

C-5

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-5

An Act respecting the establishment of the Public Health
Agency of Canada and amending certain Acts

FIRST READING, APRIL 24, 2006

THE MINISTER OF HEALTH

C-5

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-5

Loi concernant l'Agence de la santé publique du Canada et
modifiant certaines lois

PREMIÈRE LECTURE LE 24 AVRIL 2006

LE MINISTRE DE LA SANTÉ

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act respecting the establishment of the Public Health Agency of Canada and amending certain Acts*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant l'Agence de la santé publique du Canada et modifiant certaines lois* ».

SUMMARY

This enactment establishes the Public Health Agency of Canada to assist the Minister of Health in exercising or performing the Minister's powers, duties and functions in relation to public health. It also provides that the Governor in Council may make regulations respecting the collection and management of public health information and the protection of confidential information, including personal information. It also makes related and consequential amendments to certain Acts.

SOMMAIRE

Le texte crée l'Agence de la santé publique du Canada pour assister le ministre de la Santé dans l'exercice de ses attributions en matière de santé publique. Il autorise aussi le gouverneur en conseil à prendre des règlements sur la collecte et la gestion de l'information relative à la santé publique et sur la protection des renseignements de nature confidentielle. Il apporte enfin des modifications connexe et corrélative à d'autres lois.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE ESTABLISHMENT OF THE PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA AND AMENDING CERTAIN ACTS

Preamble

SHORT TITLE

1. *Public Health Agency of Canada Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA

3. Establishment

4. Minister to preside

5. Delegation to Agency

CHIEF PUBLIC HEALTH OFFICER

6. Appointment

7. Lead health professional

8. Tenure of office and removal

9. Rank and status

10. Remuneration

11. Delegation

12. Annual report on public health

GENERAL PROVISIONS

13. Officers and employees

14. Committees

15. Regulations

TRANSITIONAL PROVISIONS

16. **Definitions**

17. **Chief Public Health Officer**

18. **Transfer of appropriations**

19. **References**

20. **Annual report**

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT L'AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA ET MODIFIANT CERTAINES LOIS

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l'Agence de la santé publique du Canada*

DÉFINITIONS

2. Définitions

AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA

3. Constitution de l'Agence

4. Autorité du ministre

5. Délégation d'attributions à l'Agence

ADMINISTRATEUR EN CHEF DE LA SANTÉ PUBLIQUE

6. Nomination

7. Premier professionnel de la santé

8. Durée du mandat et révocation

9. Rang et statut

10. Rémunération

11. Délégation

12. Rapport annuel sur la santé publique

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

13. Personnel

14. Comités

15. Règlements

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

16. **Définitions**

17. **Administrateur en chef**

18. **Transfert de crédits**

19. **Mentions**

20. **Rapport**

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 21. *Department of Health Act*
- 22. *Quarantine Act*

COORDINATING AMENDMENT

- 23. 2005, c. 20

COMING INTO FORCE

- 24. Order in council

MODIFICATIONS CONNEXE ET CORRÉLATIVE

- 21. *Loi sur le ministère de la Santé*
- 22. *Loi sur la quarantaine*

DISPOSITION DE COORDINATION

- 23. 2005, ch. 20

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 24. Décret

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-5

PROJET DE LOI C-5

An Act respecting the establishment of the
Public Health Agency of Canada and
amending certain Acts

Loi concernant l'Agence de la santé publique du
Canada et modifiant certaines lois

Preamble

WHEREAS the Government of Canada
wishes to take public health measures, including
measures relating to health protection and
promotion, population health assessment, health
surveillance, disease and injury prevention, and
public health emergency preparedness and
response;

WHEREAS the Government of Canada
wishes to foster collaboration within the field
of public health and to coordinate federal
policies and programs in the area of public
health;

WHEREAS the Government of Canada
wishes to promote cooperation and consultation
in the field of public health with provincial and
territorial governments;

WHEREAS the Government of Canada also
wishes to foster cooperation in that field with
foreign governments and international organiza-
tions, as well as other interested persons or
organizations;

AND WHEREAS the Government of Canada
considers that the creation of a public health
agency for Canada and the appointment of a
Chief Public Health Officer will contribute to
federal efforts to identify and reduce public
health risk factors and to support national
readiness for public health threats;

Attendu :

que le gouvernement fédéral entend prendre
des mesures en matière de santé publique,
notamment en ce qui a trait à la protection et
à la promotion de la santé, à l'évaluation et à
la surveillance de l'état de santé de la
population, à la prévention des maladies et
des blessures et à la préparation et à
l'intervention en cas d'urgence sanitaire;

qu'il entend encourager la collaboration dans
le domaine de la santé publique et coordonner
les politiques et les programmes de l'admini-
stration publique fédérale en matière de
santé publique;

qu'il entend favoriser dans le domaine de la
santé publique la consultation et la coopéra-
tion avec les gouvernements provinciaux et
territoriaux;

qu'il entend aussi encourager la coopération
dans ce domaine avec les gouvernements
étrangers et les organisations internationales
et les autres organismes et personnes intéres-
sés;

qu'il estime que la création d'une agence de
la santé publique et la nomination d'un
administrateur en chef de la santé publique
contribueront à l'action fédérale exercée en
vue de dégager et de réduire les facteurs de

Préambule

risque pour la santé publique et d'appuyer la préparation à l'échelle nationale des mesures visant à contrer les menaces pesant sur la santé publique,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Public Health Agency of Canada Act*.

1. *Loi sur l'Agence de la santé publique du Canada*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Agency”
« Agence »

“Agency” means the Public Health Agency of Canada established by section 3.

« administrateur en chef » L'administrateur en chef de la santé publique nommé en vertu du paragraphe 6(1).

« administrateur en chef »
“Chief Public Health Officer”

“Chief Public Health Officer”
« administrateur en chef »

“Chief Public Health Officer” means the Chief Public Health Officer appointed under subsection 6(1).

« Agence » L'Agence de la santé publique du Canada constituée par l'article 3.

« Agence »
“Agency”

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Health.

« ministre » Le ministre de la Santé.

« ministre »
“Minister”

PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA

AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA

Establishment

3. The Public Health Agency of Canada is established for the purpose of assisting the Minister in exercising or performing the Minister's powers, duties and functions in relation to public health.

3. Est constituée l'Agence de la santé publique du Canada, chargée d'assister le ministre dans l'exercice de ses attributions en matière de santé publique.

Constitution de l'Agence

Minister to preside

4. The Minister presides over the Agency and has the management and direction of it.

4. L'Agence est placée sous l'autorité du ministre; il en assure la direction et la gestion.

Autorité du ministre

Delegation to Agency

5. (1) The Minister may, subject to any terms and conditions that the Minister specifies, delegate to an officer or employee of the Agency any of the powers, duties and functions that the Minister is authorized to exercise or perform under any Act of Parliament or any order made by the Governor in Council in respect of public health.

5. (1) Le ministre peut, selon les modalités qu'il fixe, déléguer à tout dirigeant ou employé de l'Agence les attributions qui lui sont conférées sous le régime de toute loi fédérale ou de tout décret en matière de santé publique.

Délégation d'attributions à l'Agence

Restriction

(2) Subsection (1) does not authorize the Minister to delegate a power to make regulations nor a power to delegate under that subsection.

(2) Il ne peut toutefois déléguer le pouvoir de prendre des règlements ni le pouvoir de déléguer prévu au paragraphe (1).

Réserve

	CHIEF PUBLIC HEALTH OFFICER	ADMINISTRATEUR EN CHEF DE LA SANTÉ PUBLIQUE	
Appointment	6. (1) The Governor in Council shall appoint a Chief Public Health Officer, who is the deputy head of the Agency.	6. (1) Le gouverneur en conseil nomme un administrateur en chef de la santé publique; celui-ci est l'administrateur général de l'Agence.	Nomination
Qualifications required	(2) The Chief Public Health Officer shall be a health professional who has qualifications in the field of public health.	(2) L'administrateur en chef est un professionnel de la santé qui possède des compétences dans le domaine de la santé publique.	5 Qualités requises
Lead health professional	7. (1) The Chief Public Health Officer is the lead health professional of the Government of Canada in relation to public health.	7. (1) L'administrateur en chef est le premier professionnel de la santé de l'administration publique fédérale en matière de santé publique. 10	Premier professionnel de la santé
Communication with governments, public health authorities and organizations	(2) The Chief Public Health Officer may, 10 with respect to public health issues, communicate with governments, public health authorities or organizations in the public health field, within Canada or internationally.	(2) Il peut communiquer au sujet de toute question liée à la santé publique avec les gouvernements, les autorités sanitaires et les organismes oeuvrant dans le domaine de la santé publique, tant au Canada qu'à l'étranger. 15	Communication : gouvernements, autorités et organismes
Communication with the public, voluntary organizations and the private sector	(3) The Chief Public Health Officer may 15 communicate with the public, voluntary organizations in the public health field or the private sector for the purpose of providing information, or seeking their views, about public health issues. 20	(3) Il peut aussi communiquer avec le public, les organismes bénévoles du domaine de la santé publique et le secteur privé aux fins d'information ou de consultation en matière de santé publique. 20	Communication : public, organismes et secteur privé
Tenure of office and removal	8. (1) The Chief Public Health Officer holds office during pleasure for a term not exceeding five years.	8. (1) L'administrateur en chef occupe son poste à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans.	Durée du mandat et révocation
Reappointment	(2) The Chief Public Health Officer may be reappointed for one or more additional terms. 25	(2) Son mandat est renouvelable plus d'une fois. 25	Reconduction du mandat
Rank and status	9. The Chief Public Health Officer has the rank and status of a deputy head of a department.	9. L'administrateur en chef a rang et statut d'administrateur général de ministère.	Rang et statut
Remuneration	10. (1) The Chief Public Health Officer shall be paid, for the performance of his or her duties 30 and functions, the remuneration fixed by the Governor in Council.	10. (1) L'administrateur en chef reçoit, pour l'exécution de ses fonctions, la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil. 30	Rémunération
Travelling, living and other expenses	(2) The Chief Public Health Officer shall be paid, in accordance with Treasury Board directives, for reasonable travel, living and 35 other expenses incurred in performing his or her duties and functions while absent from his or her ordinary place of work.	(2) Il est indemnisé, conformément aux directives du Conseil du Trésor, des frais de déplacement, de séjour et autres entraînés par l'exercice de ses fonctions hors de son lieu habituel de travail. 35	Frais
Delegation	11. The Chief Public Health Officer may delegate any of the powers, duties and functions 40 that the Chief Public Health Officer is author-	11. L'administrateur en chef peut déléguer à tout dirigeant ou employé de l'Agence les attributions qu'il est autorisé à exercer, sauf le pouvoir de délégation prévu au présent article.	Délégation

ized to exercise or perform, except the power to delegate under this section, to any officer or employee of the Agency.

Annual report on public health

12. (1) The Chief Public Health Officer shall, within six months after the end of each fiscal year, submit a report to the Minister on the state of public health in Canada.

12. (1) Dans les six mois suivant la fin de chaque exercice, l'administrateur en chef présente au ministre un rapport sur l'état de la santé publique au Canada.

Rapport annuel sur la santé publique

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting 10 after the Minister receives the report.

(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement, dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

5 Dépôt au Parlement

Other report on public health

(3) The Chief Public Health Officer may prepare and publish a report on any issue relating to public health.

(3) L'administrateur en chef peut établir et publier un rapport sur toute question de santé publique.

Autre rapport sur la santé publique

10

Data and methodology

(4) The Chief Public Health Officer shall, to 15 the extent possible, in any report submitted or published under this section, set out the source of the data and information used in the preparation of the report and the methodology employed to arrive at the report's findings, 20 conclusions or recommendations.

(4) Dans la mesure du possible, il précise dans tout rapport visé au présent article la source des données et des renseignements utilisés pour sa préparation ainsi que la méthode utilisée pour élaborer les conclusions ou les 15 recommandations qui y figurent.

Source et méthode

Contents of a report

(5) The Chief Public Health Officer may, in any report submitted or published under this section, refer to public health problems and their causes, as well as any measures that may, in his 25 or her opinion, be effective in preventing or resolving those problems.

(5) Il peut également y faire état des problèmes en matière de santé publique et de leurs déterminants, ainsi que des moyens propres, selon lui, à prévenir ou résoudre ces 20 problèmes.

Contenu du rapport

GENERAL PROVISIONS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Officers and employees

13. The officers and employees necessary for the proper conduct of the work of the Agency shall be appointed in accordance with the *Public 30 Service Employment Act*.

13. Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de l'Agence est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Personnel

Committees

14. (1) The Minister may establish advisory and other committees in relation to public health and provide for their membership, duties, functions and operation.

14. (1) Le ministre peut constituer des 25 comités consultatifs ou autres en matière de santé publique et en prévoir la composition, les attributions et le fonctionnement.

Comités

Remuneration

(2) Members of a committee shall be paid, for the performance of their duties and functions, any remuneration that may be fixed by the Governor in Council.

(2) Les membres de ces comités reçoivent, pour l'exercice de leurs attributions, la rémuné- 30 ration que peut fixer le gouverneur en conseil.

Rémunération

Travel, living and other expenses

(3) Members of a committee are entitled to 40 be paid, in accordance with Treasury Board directives, for reasonable travel, living and other expenses incurred in the performance of their duties and functions while absent from their

(3) Ils sont indemnisés des frais de déplacement, de séjour et autres entraînés par l'exercice de leurs attributions hors de leur lieu habituel

Indemnités

ordinary place of work, in the case of full-time members, or from their ordinary place of residence, in the case of part-time members.

soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel, conformément aux directives du Conseil du Trésor.

Regulations

15. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting

15. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre, 5 régir :

Règlements

(a) the collection, analysis, interpretation, publication and distribution of information relating to public health, for the purpose of paragraph 4(2)(h) of the *Department of Health Act*; and

a) pour l'application de l'alinéa 4(2)h) de la *Loi sur le ministère de la Santé*, la collecte, l'analyse, l'interprétation, la publication et la diffusion des renseignements relatifs à la santé publique;

(b) the protection of that information if it is confidential information, including if it is personal information as defined in section 3 of the *Privacy Act*.

b) la protection de ceux de ces renseignements qui sont de nature confidentielle, notamment les renseignements personnels au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

Offence

(2) Every person who knowingly possesses, uses or discloses information in contravention of a regulation made under subsection (1) is guilty of an offence and is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

(2) Quiconque, sciemment, possède, utilise ou communique des renseignements en contravention des règlements pris en vertu du paragraphe (1) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et est passible d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Infraction

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Definitions

16. The following definitions apply in sections 17 to 19.

16. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 17 à 19.

Définitions

“former agency”
« ancienne
agence »

“former agency” means the portion of the federal public administration known as the Public Health Agency of Canada.

« ancienne agence » Le secteur de l'administration publique fédérale appelé l'Agence de la santé publique du Canada.

« ancienne
agence »
“former agency”

“new agency”
« nouvelle
agence »

“new agency” means the Public Health Agency of Canada established under section 3.

« nouvelle agence » L'Agence de la santé publique du Canada constituée par l'article 3.

« nouvelle
agence »
“new agency”

Chief Public Health Officer

17. (1) The person occupying the office of Chief Public Health Officer on the day on which this section comes into force remains in office and is deemed to have been appointed under subsection 6(1).

17. (1) La personne qui occupe le poste d'administrateur en chef de la santé publique à la date d'entrée en vigueur du présent article demeure en fonction comme si elle avait été nommée à ce poste en vertu du paragraphe 6(1).

Administrateur en chef

Employees

(2) Nothing in this Act is to be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this section, occupied a position in the former

(2) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui occupaient un poste au sein de l'ancienne agence à la date d'entrée en vigueur du présent article, à

Personnel

agency, except that the employee shall, on that coming into force, occupy that position in the new agency.

Definition of
“employee”

(3) In subsection (2), “employee” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

la différence près que, à compter de cette date, ils l’occupent au sein de la nouvelle agence.

(3) Au paragraphe (2), « fonctionnaire » s’entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’emploi dans la fonction publique*.

Définition de
« fonctionnaire »

Transfer of
appropriations

18. (1) Any amount that is appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the federal public administration for the former agency and that is unexpended on the day on which this section comes into force is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the federal public administration for the new agency.

18. (1) Les sommes affectées — mais non engagées —, pour l’exercice en cours à la date d’entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses de l’administration publique fédérale à l’égard de l’ancienne agence sont réputées être affectées aux frais et dépenses de l’administration publique fédérale à l’égard de la nouvelle agence.

Transfert de
crédits

Transfer of
powers, duties
and functions

(2) If a power, duty or function is, under any Act, order, rule or regulation, or under any contract, lease, licence or other document, vested in or exercisable by an officer or employee of the former agency, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the appropriate officer or employee of the new agency, unless the Governor in Council, by order, designates a deputy minister or an officer of the federal public administration to exercise or perform that power, duty or function.

(2) Les attributions conférées, en vertu d’une loi, d’un règlement, d’un décret, d’un arrêté, d’une ordonnance ou d’une règle, ou au titre d’un contrat, bail, permis ou autre document, à un dirigeant ou à un employé de l’ancienne agence sont transférées, selon le cas, au dirigeant ou à l’employé compétent de la nouvelle agence, sauf décret chargeant de ces attributions un administrateur général ou un fonctionnaire d’un autre secteur de l’administration publique fédérale.

Transfert
d’attributions

References

19. (1) A reference to the former agency in any of the following schedules and orders is deemed to be a reference to the new agency:

(a) Schedule I to the *Access to Information Act*, under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”;

(b) Schedules I.1 and IV to the *Financial Administration Act*;

(c) the schedule to the *Privacy Act*, under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”;

(d) the schedule to the *Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order*;

19. (1) La mention de l’ancienne agence dans les dispositions ci-après vaut mention de la nouvelle agence :

a) l’annexe I de la *Loi sur l’accès à l’information*, sous l’intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES »;

b) les annexes I.1 et IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

c) l’annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, sous l’intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES »;

d) l’annexe du *Décret sur la désignation des responsables d’institutions fédérales* (*Loi sur l’accès à l’information*);

Mentions

(e) the schedule to the *Directive Applying the Auditor General Act Sustainable Development Strategy Requirements to Certain Departments*;

(f) the schedule to the *Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order*; and

(g) any order of the Governor in Council made pursuant to the definition “department” in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

e) l’annexe de la *Directive assujettissant certains ministères aux exigences de la Loi sur le vérificateur général relatives aux stratégies de développement durable*;

f) l’annexe du *Décret sur la désignation des responsables d’institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels)*;

g) tout décret pris en vertu de la définition de « ministères » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’emploi dans la fonction publique*.

Deputy head

(2) The designation of a person as deputy head of the former agency in any order of the Governor in Council made pursuant to paragraph 29(e) of the *Canadian Security Intelligence Service Act* or to the definition “deputy head” in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act* is deemed to be a designation of the Chief Public Health Officer as deputy head of the new agency.

(2) La désignation de toute personne à titre d’administrateur général de l’ancienne agence dans tout décret pris en vertu de l’alinéa 29e) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* ou de la définition de « administrateur général » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’emploi dans la fonction publique* vaut désignation de l’administrateur en chef à titre d’administrateur général de la nouvelle agence.

Administrateur général

Annual report

20. Subsections 12(1) and (2) do not apply until the expiry of the fiscal year following the fiscal year in which those subsections come into force.

20. Les paragraphes 12(1) et (2) ne s’appliquent qu’à l’expiration de l’exercice suivant celui au cours duquel ils sont entrés en vigueur.

Rapport

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXE ET CORRÉLATIVE

1996, c. 8

DEPARTMENT OF HEALTH ACT

LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ

1996, ch. 8

21. The *Department of Health Act* is amended by adding the following after section 4:

21. La *Loi sur le ministère de la Santé* est modifiée par adjonction, après l’article 4, de ce qui suit :

Portfolio of the Minister—coordination and strategic priorities

4.1 The Minister shall coordinate the activities of, and establish strategic priorities for, any board or agency for which the Minister is responsible and may, subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate, delegate those powers, duties and functions to the Deputy Minister of Health.

4.1 Le ministre coordonne les activités et établit les priorités stratégiques des organismes dont il est responsable; il peut, aux conditions et selon les modalités qu’il fixe, déléguer ces attributions au sous-ministre de la Santé.

Portefeuille : coordination et priorités stratégiques

Services between the Department and boards or agencies

4.2 (1) The Department may provide services to, and receive services from, any board or agency for which the Minister is responsible and any of those boards or agencies may also provide services to each other.

4.2 (1) Le ministère peut fournir des services aux organismes dont le ministre est responsable et en recevoir de ceux-ci. De plus, ces organismes peuvent se fournir des services entre eux.

Prestation et réception de services

Fees for services	(2) The Minister may fix the fees to be paid for services provided by the Minister or the Department to any board or agency for which the Minister is responsible and any of those boards or agencies may fix the fees to be paid for services provided to the Minister, the Department or to each other, despite subsection 6(1).	(2) Par dérogation au paragraphe 6(1), le ministre peut fixer les droits à percevoir pour la prestation de services par lui-même ou le ministère aux organismes dont il est responsable; il en va de même de ces organismes, pour la prestation de leurs services au ministre, au ministère ou entre eux.	Fixation des droits pour les services
Amounts charged	(3) The amounts to be recovered for services provided under subsection (1) and the manner of calculating the amounts are subject to the approval of the Treasury Board and the amount charged for a service may not exceed the cost of providing the service.	(3) La fixation des droits ou la méthode utilisée à cette fin sont assujetties à l'approbation du Conseil du Trésor. Les droits ne peuvent excéder le coût des services fournis.	Droits à recouvrer
Amounts received may be spent	(4) Subject to any conditions imposed by the Treasury Board, any amounts received by the Department or a board or agency for services provided under subsection (1) may be expended, in the case of the Department, for any purpose of the Department, or, in the case of a board or agency, for any purpose of the board or agency.	(4) Sous réserve des conditions fixées par le Conseil du Trésor, le ministère ou l'organisme peut dépenser à ses fins les droits perçus au titre du présent article.	Utilisation

R.S., c. Q-1

QUARANTINE ACT

LOI SUR LA QUARANTAINE

L.R., ch. Q-1

1996, c. 8,
par. 33(b)

22. Paragraph 9(b) of the *Quarantine Act* is replaced by the following:

(b) may appeal the detention to the Chief Public Health Officer, or any other person that the Chief Public Health Officer may designate, who may allow the appeal, dismiss it or make any order with respect to the detention or the release of the detained person that a quarantine officer may make under subsection 8(2).

22. L'alinéa 9b) de la *Loi sur la quarantaine* est remplacé par ce qui suit :

b) peut en appeler à l'administrateur en chef de la santé publique — ou à toute autre personne que celui-ci peut désigner —, qui peut faire droit à l'appel, le rejeter ou donner, relativement à la retenue ou à la libération de cette personne, l'ordre qu'un agent de quarantaine peut donner aux termes du paragraphe 8(2).

COORDINATING AMENDMENT

DISPOSITION DE COORDINATION

2005, c. 20

23. (1) If section 82 of the *Quarantine Act* (the "other Act"), being chapter 20 of the Statutes of Canada, 2005, comes into force before section 22 of this Act, then, on the later of the day on which that section 82 comes into force and the day on which this Act receives royal assent — or, if those days are the same day, then on that day — section 22 of this Act and the heading before it are repealed.

23. (1) Si l'article 82 de la *Loi sur la mise en quarantaine* (appelée « autre loi » au présent article), chapitre 20 des Lois du Canada (2005), entre en vigueur avant l'article 22 de la présente loi, cet article 22 et l'intertitre le précédant sont abrogés à la date d'entrée en vigueur de cet article 82 ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de la présente loi.

2005, ch. 20

(2) If section 82 of the other Act comes into force on the same day as section 22 of this Act, then section 22 of this Act is deemed to have come into force before section 82 of the other Act.

(2) Si l'entrée en vigueur de l'article 82 de l'autre loi et celle de l'article 22 de la présente loi sont concomitantes, l'article 22 de la présente loi est réputé être entré en vigueur 5 avant l'article 82 de l'autre loi.

5

COMING INTO FORCE

Order in council

24. This Act, other than section 23, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

24. La présente loi, à l'exception de l'article 23, entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Department of Health Act**Loi sur le ministère de la Santé*

Clause 21: New.

Article 21: Nouveau.

*Quarantine Act**Loi sur la quarantaine*

Clause 22: Relevant portion of section 9:

Article 22: Texte du passage visé de l'article 9 :

9. A person detained by a quarantine officer pursuant to subsection 8(2)

9. La personne retenue par l'agent de quarantaine aux termes du paragraphe 8(2) :

...

[...]

(b) may appeal his detention to the Deputy Minister of Health or such other person as the Deputy Minister may designate, who may allow the appeal, dismiss it or make such order with respect to the detention or the release of the detained person as a quarantine officer may make pursuant to subsection 8(2).

b) peut en appeler au sous-ministre de la Santé — ou à toute autre personne que celui-ci peut désigner —, qui peut faire droit à l'appel, le rejeter ou donner, relativement à la retenue ou à la libération de cette personne, l'ordre qu'un agent de quarantaine peut donner aux termes du paragraphe 8(2).

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5